

Contract No. 1-11/17

Контракт № 1-11/17

Moscow

Date 01.11.2017

г. Москва

Дата 01.11.2017

Company «SIAD Macchine Impianti», Via Canovine, 2/4, 24126 Bergamo, Italy represent by, Director Paolo Ferrario, hereinafter "the Manufacturer" on the one hand, and, LLC «Soyuzprofmontag» represent by,

Director of Representative Office Moscow Malinovsky M.YA.

Main registration number 1028600609355 (hereinafter referred to as the Authorized person), on the other hand, have concluded the present Contract as follows:

Компания «SIAD Macchine Impianti», Via Canovine, 2/4, 24126 Бергамо, Италия в лице Директора г-на Paolo Ferrario, в дальнейшем именуемая "Производитель", с одной стороны, и ООО «Союзпрофмонтаж», в лице Директора Представительства г. Москва Малиновского М.Я. ОГРН 1028600609355

(далее по тексту – Уполномоченное лицо), совместно именуемые Стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. Subject of the contract

The Manufacturer assigns the Authorized person to be his representative in the territory of the Customs Union (Customs Union of the Russian Federation, the Republic of Kazakhstan and the Republic of Belarus, hereinafter referred to as CU) as a person authorized by the Manufacturer, and the person, performing the functions of the foreign Manufacturer, for SIAD MI Project L42821 to the extent provided in this Contract.

2. Obligations of the Authorized person

Carry out all activities related to the assessment of product compliance with requirements of Technical Regulations of Customs Union, including applications to the certification bodies and test laboratories, submit documents necessary for conformity assessment, provide an experts of the certification body or test laboratory to select prototypes for testing.

To inform the certification body about amendments to technical documentation and/or production processes of the Manufacturer's products that have undergone a mandatory conformity assessment.

1. Предмет договора

Изготовитель поручает Уполномоченному лицу быть его представителем на территории Таможенного союза (Таможенный союз Российской Федерации, Республики Казахстан и Республики Беларусь, далее по тексту-ТС) в качестве уполномоченного изготовителем лица и лица, выполняющего функции иностранного изготовителя для SIAD MI Проект L42821, в объеме, предусмотренном настоящим Договором.

2. Обязательства уполномоченного лица

Выполнять все работы, связанные с проведением оценки соответствия Продукции требованиям технических регламентов, действующих на территории Таможенного союза, в том числе, направлять в органы по сертификации и испытательные лаборатории заявки, передавать необходимые для оценки соответствия продукции документы, предоставлять возможность представителям органа по сертификации или лаборатории проводить отбор образцов для испытаний.

Уведомлять орган по сертификации об изменениях, вносимых в техническую документацию или технологические процессы производства произведенной Изготовителем продукции, прошедшей обязательную оценку соответствия.

Suspend or discontinue import and realization of the Manufacturer's products, when TR CU certificates or TR CU declarations of conformity has expired, or validity of these documents suspended or terminated.

Приостанавливать или прекращать импорт и выпуск в обращение произведенной Изготовителем продукции, если срок действия сертификата соответствия или декларации о соответствии истек, либо действие указанных документов приостановлено или прекращено.

Suspend import and realization of the Manufacturer's products, which has passed the evaluation of conformity, but does not meet the requirements of Technical Regulations and/or other regulations of the Customs Union and/or the member-state of the Customs Union on the basis of decisions of state control (supervision) over observance of technical regulations of the member-state of the Customs Union, in which discrepancy was revealed.

Приостанавливать импорт и выпуск в обращение произведенной Изготовителем продукции, которая прошла оценку соответствия, но не соответствует требованиям технических регламентов и/или иных нормативных правовых актов Таможенного союза и/или страны-участницы Таможенного союза, на основании решений органов государственного контроля (надзора) за соблюдением требований технических регламентов страны-участницы Таможенного союза, на территории которой выявлено несоответствие.

Be liable to a member-state of the Customs Union for the realization in its territory of products not conforming to the requirements of Technical Regulations of the Customs Union.

Нести ответственность перед страной-участницей Таможенного союза за выпущенную им в обращение на ее территорию Продукции не соответствующей требованиям технических регламентов Таможенного союза.

3. Obligations of the Manufacturer

3. Обязательства изготовителя

To suspend export of products related to this contract L42821 which do not comply with the requirements of Technical Regulations of the Customs Union and national standards

Приостанавливать экспорт продукции, указанной в контракте L42821, которая не соответствует требованиям технических регламентов Таможенного союза, национальных стандартов.

Provide certification experts, representatives of testing laboratories and Authorized person with the opportunity of analyzing the state of production and selection of prototypes for testing.

Обеспечить экспертам по сертификации, представителям испытательной лабораторий и Уполномоченному лицу возможность проведения анализа состояния производства и отбора образцов для проведения испытаний.

Ensure supervisory control over certified products by testing samples in an accredited testing laboratory and/or the analyzing the state of production.

Обеспечить проведение инспекционного контроля за сертифицированной продукцией посредством испытаний образцов в аккредитованной испытательной лаборатории (центре) и (или) анализа состояния производства.

Carry out self-monitoring and take all necessary to ensure conformity of

Самостоятельно

осуществить



manufacturing products with the Technical Regulations of the Customs Union, if stipulated by the declaration scheme.

Provide the Authorized person for this contract with access to technical documentation of products, which is intended for import and realization in the territory of the Customs Union, to the extent necessary to fulfill the requirements of technical regulations.

Provide the Authorized person to the extent necessary with access to information related to its quality management system, which regulates the procedures for design, production, inspection, testing, and product development to identify and validate the product or process parameters of its production, affecting the safety of the product and (or) the conformity of products with the Technical Regulations of the Customs Union.

Inform in advance the Authorized person about the amendments made to the technical documentation or the technological processes of products that have undergone a mandatory conformity assessment.

To provide a marking of products with specially conformity mark «EAC» in accordance with the technical regulations of the Customs Union.

Pay the damages suffered by the Authorized person related to this contract for release into circulation of products not conforming to the requirements of technical regulations of the Customs Union, in the event that it is proven that in the valid period of the TR CU certificate or TR CU declaration of conformity in the address of the Authorized person the Manufacturer has shipped products, not complying with the requirements of Technical Regulations of the Customs Union.

производственный контроль и принять все необходимые меры для того, чтобы процесс производства обеспечивал соответствие продукции требованиям технических регламентов Таможенного союза, если это предусмотрено схемой декларирования соответствия.

Предоставлять уполномоченному лицу, связанному с этим контрактом, доступ к технической документации на произведенную Продукцию, которая предназначена для выпуска в обращение на территории Таможенного союза, в объеме, необходимом для выполнения требований технических регламентов.

Предоставлять уполномоченному лицу в необходимом объеме доступ к информации, касающейся своей системы менеджмента качества, регламентирующей процедуры проектирования, производства, контроля, испытаний и модернизации Продукции с целью определения и подтверждения характеристик продукции или параметров производственного процесса ее изготовления, оказывающих влияние на безопасность продукции и (или) соответствие продукции требованиям технических регламентов Таможенного союза.

Заблаговременно информировать Уполномоченное лицо об изменениях, вносимых в техническую документацию или технологические процессы производства Продукции, прошедшей обязательную оценку соответствия.

Производить маркировку продукции единым знаком обращения «EAC» в соответствии с техническим регламентом Таможенного союза.

Оплатить ущерб, понесенный Уполномоченным лицом за реализацию продукции указанной в контракте, не соответствующей требованиям технических регламентов Таможенного союза, в том случае, если будет доказано, что в период действия сертификата соответствия или декларации о соответствии в адрес Уполномоченного лица Изготовителем была отгружена продукция не соответствующая требованиям технических регламентов

The amount of damage is determined on the basis of official documents received by an Authorized person from the state control (supervision) authorities of the Customs Union and court decisions.

4. Confidentiality Agreement

Confidential Information represents technical documentation, drawings, technical conditions, technical requirements, as well as information received during meetings, negotiations, plant inspections

Authorized person understand and acknowledge that the confidential Information has been developed or obtained by the Manufacturer through an investment of considerable time, effort and expense, and that the confidential Information is a valuable asset, which provides the Manufacturer with a significant competitive advantage

Confidential Information can be presented in written (original documents and copies) and electronic form. Such information will be used only to ensure conformity of manufacturing products with the Technical Regulations of the Customs Union and shall not be disclosed to any other person or entity without the agreement of the Manufacturer.

4. The powers of the parties

Authorized person is empowered to carry out assessment of conformity of manufacturer's products with the technical regulations of the Customs Union.

The Authorized person has the right:

- to sign and submit to accredited certification bodies and test laboratories of Customs Union the necessary applications, documents and samples, provided by procedure for confirmation of compliance with the Product;

Таможенного союза.

Сумма ущерба определяется на основании официальных документов, полученных уполномоченным лицом от органов государственного контроля (надзора) ТС и судебных решений.

4. Конфиденциальная информация

Конфиденциальная информация представляет собой техническую документацию, чертежи, технические условия, технические требования, а также информацию, полученную на встречах, переговорах, проверках производственных мощностей

Уполномоченное лицо принимает и подтверждает, что конфиденциальная информация получена Изготовителем в течение определенного разумного промежутка времени посредством усилий и денежных затрат, и что конфиденциальная информация является ценным активом, который позволяет Изготовителю получить существенные конкурентные преимущества.

Конфиденциальная информация может предоставляться в письменной (оригиналы документов и копии) и в электронной форме. Такая информация будет использоваться только в целях подтверждения соответствия продукции требованиям технических регламентов Таможенного союза и не подлежит разглашению какому-либо иному частному или юридическому лицу без согласия Изготовителя

4. Полномочия сторон

На Уполномоченное лицо возлагаются полномочия на проведение оценки соответствия произведенной Изготовителем продукции требованиям технических регламентов Таможенного союза.

Уполномоченное лицо имеет право:

- подписывать и подавать в аккредитованные органы по сертификации и испытательные лаборатории Таможенного союза необходимые заявки, документы и образцы, предусмотренные процедурой

- to obtain in certification bodies of the Customs Union originals of TR CU certificates for Products, their copies and other documents relating to the representation of the interests of the Manufacturer.
- получать в аккредитованных органах по сертификации Таможенного союза оригиналы сертификатов соответствия на Продукцию, их копии и иные документы, связанные с представлением интересов Изготовителя.



5. Responsibilities of the parties

The Authorized person is responsible for the violation of technical regulations in accordance with the legislation of the Customs Union and/or the member states of the Customs Union on the territory of which violated the requirements of technical regulations, only during its realization, storage and transportation to the transfer of title the Products of the Authorized person to the Buyer, which is set by the relevant treaty relations between the Authorized person and the Buyer of the Products.

The Authorized person is responsible for the willful or unwillful disclosure of the confidential information received from the Manufacturer or use by a third party of the confidential information occurred due to this disclosure

The Authorized person shall not be liable for breach of technical regulations during manufacture, installation, operation and disposal of a product, as not engaged in production, installation, operation and disposal of the product.

The Manufacturer is responsible for the violation of Technical Regulations of the Customs Union during production and storage of the Products before the passing of ownership from the manufacturer to the authorized person or the Seller.

The Manufacturer and the Authorized person are responsible for the failure of regulations and decisions of the state control (supervision) authorities.

6. Entry into force and duration

The present Contract is made in two copies having equal legal force, one for each Party. The contract enters into force upon its signing by both Parties and is valid until the

5. Ответственность сторон

Уполномоченное лицо несет ответственность за нарушение требований технических регламентов в соответствии с законодательством Таможенного союза и/или страны-участницы Таможенного союза, на территории которой были нарушены требования технических регламентов, только в отношении реализованной Продукции, в процессе ее хранения и перевозки, до момента перехода права собственности на Продукцию от Уполномоченного лица к Покупателю, который устанавливается соответствующими договорными отношениями между Уполномоченным лицом и Покупателем Продукции.

Уполномоченное лицо несет ответственность за умышленное или неумышленное разглашение конфиденциальной информации, полученной от Изготовителя или использование третьими лицами этой конфиденциальной информации, произошедшее в результате такого разглашения

Уполномоченное лицо не несет ответственность за нарушение технических регламентов при производстве, монтаже, эксплуатации и утилизации Продукции, по причине того, что оно не осуществляет производство, монтаж, эксплуатацию и утилизацию Продукции.

Изготовитель несет ответственность за нарушение технических регламентов при производстве и хранении Продукции до момента перехода права собственности от Изготовителя к Уполномоченному лицу, либо Продавцу.

Изготовитель и Уполномоченное лицо несут ответственность за неисполнения предписаний и решений органов государственного контроля (надзора).

6. Вступление в силу и срок действия

Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.

date of expiration of the TR CU certificate or a TR CU declaration of conformity (where the applicant is the Authorized person) but not more than 6 (six) years.

Договор действителен с момента подписания и до истечения срока действия сертификата соответствия или декларации о соответствии на Продукцию (заявителем в которых является Уполномоченное лицо), но не более 6 (шести) лет.

The expiration of duration of the Contract does not relieve the parties from fulfillment of obligations undertaken in the framework of this Contract. The Distributor Agreement is the governing document and it controls over any inconsistent or conflicting provision in this Contract.

Окончание срока действия Договора не освобождает стороны от исполнения обязательств, взятых на себя в рамках настоящего Договора.

В случае возникновения разногласий стороны будут руководствоваться положениями Дистрибьюторского соглашения

7. Legal addresses of the Parties

7. Юридические адреса сторон

Manufacturer: «SIAD Macchine Impianti», Via Canovine, 2/4, 24126 Bergamo, Italy

Изготовитель: «SIAD Macchine Impianti», Via Canovine, 2/4, 24126 Бергамо, Италия

On behalf of the Manufacturer:

От имени Изготовителя:

× _____ /
Signature

× _____ //
подпись

Seal 

печать 

Authorized person:
REPRESENTATIVE:
LLC «Soyuzprofmontag»
Director of Representative Office Moscow
Malinovsky M.Ya.
INN / KPP 8602223094/860201001
Legal address: 628422, Khanty-Mansi
Autonomous District-Yugra, Surgut,
Energostroiteley str., 1/1

Уполномоченное лицо:
ПРЕДСТАВИТЕЛЬ:
ООО «Союзпрофмонтаж»
Директор Представительства г. Москва
Малиновский М.Я.
ИНН/КПП 8602223094/ 860201001
Юридический адрес: 628422, Ханты-
Мансийский автономный округ-Югра,
г. Surgut, Ул. Энергостроителей., 1/1

On behalf of the Authorized person:

От имени Уполномоченного лица:


Signature
Seal 


подпись
печать 